

Corpet (trad.) Les Puniques de Silius Italicus

Présentation de l'œuvre

Publiée en 1836, cette traduction des *Puniques*, poème latin composé par Silius Italicus au 1^{er} siècle de notre ère, est assurée par [Étienne-François Corpet](#). Or l'un des notes que ce dernier ajoute au texte lui offre l'occasion d'une **pique contre Delille**.

Un tableau mignard des Alpes

Dans son récit du passage des Alpes par les soldats de Carthage, Silius Italicus indique (dans la traduction de Corpet) :

[...] ils perdirent bientôt le souvenir de leurs fatigues passées, à l'approche des Alpes, dont la vue les saisit de terreur. Partout les glaces, partout la grêle et son éternelle blancheur, partout les neiges séculaires : engourdi par le froid, le front aérien de la haute montagne, témoin du lever de Phébus, ne peut dissoudre aux feux du soleil ses frimas endurcis¹.

Corpet commente :

Partout les glaces, partout la grêle [...]. Ici, comme presque partout, Silius est bien inférieur à Tite-Live. Il n'a pas su rajeunir ce lieu commun. Telle qu'elle est néanmoins, cette description triviale me semble bien préférable à la prétentieuse amplification de Delille, qui a trouvé le secret d'être ingénieux et fin en parlant des Alpes :

Là, le Zéphir caresse, ou l'Aquilon tourmente\ ;
Vous y voyez unis des volcans, des vergers,
Et l'écho du tonnerre et l'écho des bergers, etc².

Vers concernés : [chant 3, vers 336-338](#).

Liens externes

Accès à la numérisation du texte : [Gallica](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/05/30 16:33

¹ Silius Italicus, *Les Puniques*, traduction nouvelle par M. E.-F. Corpet et M. N.-A. Dubois, Paris, Panckoucke, t.\ I, 1836, p.\ 191 (pour l'attribution de cette section à Corpet, voir p.\ 35).

² *Id.*, p. 394.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=siliuspuniques&rev=1678454406>

Last update: **2023/03/13 19:23**

